

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

/ Шубаева В.Г./

« 28 » августа 20 20 г.

**ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ
НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составители:

_____ / к.филол.н., доцент Ломоносова А.Л.

_____ / к.филол.н. Вerezубова Е.Е.

_____ / к.пед.н., доцент Гончарова В.В.

_____ / ст. преподаватель Куцубина Е.В.

_____ / ассистент Малиновская М.Н.

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ.....	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	3
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ	6
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА.....	7
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	8
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины.....	8
7.2. Организация самостоятельной работы.....	8
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	9
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	9
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	9
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	12
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	13
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	13

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины формирование у будущих специалистов компетенций переводчика, которые позволят им выступать в роли профессионального посредника в межкузыковой и межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- обучение умению осуществлять устный последовательный перевод, устный перевод с листа, а также письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- обучение основам сокращенной переводческой записи, методам подготовки к выполнению перевода;
- обучение работе с разными видами информационных ресурсов для решения переводческих задач;
- формирование навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода;
- приобретение навыков определения и перевода стилистической информации и стилистически маркированных средств, а также коммуникативно-прагматической информации текста оригинала (официально-деловые, научные, газетно-публицистические, рекламные тексты, художественная проза и поэзия).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.01 «Перевод в сфере экономической коммуникации на втором иностранном языке», относится к выборным дисциплинам Блока 1, и является обязательной для освоения обучающимся после их выбора.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Этапы формирования компетенций	Название дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Третий уровень (продвинутый) (ПК-9) - 3	перевод в сфере экономической коммуникации на втором иностранном языке	Декомпозиция I Знать: способы и приемы осуществления эквивалентного перевода с учетом особенностей второго изучаемого иностранного языка, критерии оценки эквивалентности выполненного перевода ЗЗ(І) (ПК-9) Уметь: осуществлять письменный перевод с и на второй иностранный язык с сохранением коммуникативного эффекта исходного текста УЗ(І) (ПК-9) Владеть: переводческими трансформациями при осуществлении перевода с / на второй иностранный язык ВЗ(І) (ПК-9)

Этапы формирования компетенций	Название дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Третий уровень (продвинутый) (ПК-10) - 3		<p>Декомпозиция I</p> <p>Знать: основные переводческие трансформации, необходимые для осуществления эквивалентного перевода исходного текста на втором иностранном языке ЗЗ(I) (ПК-10)</p> <p>Уметь: аргументировать переводческие решения, принимаемые с учетом специфики второго иностранного языка УЗ(I) (ПК-10)</p> <p>Владеть: навыком осуществления трансформаций при переводе с целью сохранения семантической эквивалентности при осуществлении перевода с/на второй иностранный язык ВЗ(I) (ПК-10)</p>
Третий уровень (продвинутый) (ПК-11) - 3		<p>Декомпозиция III</p> <p>Знать: особенности использования текстовых редакторов в профессиональной деятельности на втором иностранном языке ЗЗ(III) (ПК-11)</p> <p>Уметь: внедрять сложное форматирование (графики, таблицы, функции, объекты) в текстовых редакторах при оформлении текста перевода на втором иностранном языке УЗ (II) (ПК-11)</p> <p>Владеть: навыком использования сложного форматирования при переводе специализированных экономических текстов на втором иностранном языке ВЗ(III) (ПК-11)</p>
Третий уровень (продвинутый) (ПК-12) - 3		<p>Декомпозиция I</p> <p>Знать: нормы устной речи применительно к специфике второго иностранного языка, основные трансформации при осуществлении перевода на второй иностранный язык (и обратно) ЗЗ(I) (ПК-12)</p> <p>Уметь: соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста УЗ (I)(ПК-12)</p> <p>Владеть: навыком осуществления перевода с листа и устного перевода с соблюдением языковых норм при осуществлении перевода с/на второй иностранный ВЗ(I) (ПК-12)</p>
Третий уровень (продвинутый) (ПК-13) - 3		<p>Декомпозиция I</p> <p>Знать: особенности построения высказывания на втором иностранном языке ЗЗ(I) (ПК-13)</p> <p>Уметь: оценивать значимость информации УЗ(I) (ПК-13)</p> <p>Владеть: навыком разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи при работе со специализированными текстами ВЗ(I) (ПК-13)</p>
Третий уровень (продвинутый) (ПК-14) - 3		<p>Декомпозиция I</p> <p>Знать: профессионально-этические нормы и стандарты ЗЗ(I) (ПК-14)</p> <p>Уметь: реализовать необходимые трансформации для соблюдения нравственных и этических норм иноязычного социума УЗ(I) (ПК-14)</p> <p>Владеть: деловым этикетом, нормами поведения при осуществлении коммуникации на втором иностранном языке, навыком взаимодействия с представителями других культур ВЗ(I) (ПК-14)</p>

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет 7 семестр, дифференцированный зачет 8 семестр. Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
Тема 1. Общественно-политический перевод. Экономика стран изучаемых языков.	0	13	0	13
Тема 2. Конференц-перевод. Экономические отношения между Россией и странами изучаемых языков.	0	13	0	13
Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Экономическая интеграция. Транснациональные компании. Новые технологии.	0	14	0	14
Тема 4. Устный последовательный перевод. Конъюнктура в международных экономических отношениях.	0	14	0	14
<i>Всего за семестр:</i>	0	54	0	54
Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование текстов экономического содержания.	0	12	0	15
Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.	0	12	0	15
Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.	0	12	0	15
Тема 8. Деятельность предприятия: правовые аспекты.	0	12	0	15
<i>Всего за семестр:</i>	0	48	0	60
Всего по дисциплине:	0	102	0	114

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Устный перевод. Сокращенная переводческая запись.

Тема 1. Общественно-политический перевод. Экономика стран изучаемых языков.

Содержание: Обучение способности выполнять перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный) по экономической тематике. Работа с экономическими текстами. Ознакомление с особенностями устного экономического перевода.

Тема 2. Конференц-перевод. Экономические отношения между Россией и странами изучаемых языков.

Содержание: Обучение умению выполнять переводческие трансформации. Лексические: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации; грамматические: морфологические преобразования в условиях сходства форм и в условиях различия форм, и синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений; стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.

Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Экономическая интеграция. Транснациональные компании. Новые технологии.

Содержание: Обучение умению выполнять последовательный перевод выступлений, обращений с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, подбирать эквивалентные лексические единицы и грамматические конструкции.

Тема 4. Устный последовательный перевод. Конъюнктура в международных экономических отношениях.

Содержание: Совершенствование знаний экономической терминологии ИЯ, умения находить эквиваленты в ПЯ, определять интернациональные компоненты терминов. Знакомство с особенностями перевода сокращений.

Раздел 2. Письменный перевод.

Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование текстов экономического содержания.

Содержание: Отработка переводческих трансформаций, умения обосновать их необходимость. Обучение умению выделять основную информацию в тексте, составлять аннотацию текста и выполнять реферативный перевод.

Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.

Содержание: Работа с экономическими терминами и фразеологизмами, решение проблемы их перевода, отработка различных переводческих трансформаций. Совершенствование умению работы со словарем, поиском нужной информации.

Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.

Содержание: Знакомство с разновидностями финансовой и деловой документации: запрос, предложение, рекламация, напоминание и др. Правильное использование формул вежливости в деловом письме. Обучение языковым средствам, оформляющим тексты такого рода. Отработка используемых соответствий: однозначных, независимых от контекста эквивалентов; вариантных соответствий; трансформаций.

Тема 8. Деятельность предприятия: правовые аспекты.

Содержание: Знакомство с разными видами юридических документов: уставами, договорами (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.), законодательными документами в сфере экономики. Обучение особенностям громоздкого синтаксиса юридической документации, канцелярским клише.

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия (ПЗ)

№ тем ы	Тема занятия	Вид занятия/ Наименование оценочного средства
1	2	3
1.	Общественно-политический перевод. Экономика стран изучаемых языков.	ПЗ/ Решение практических задач №1
2.	Конференц-перевод. Экономические отношения между Россией и странами изучаемых языков.	ПЗ/ Ролевая игра «Профессиональная компетентность переводчика»
3.	Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Экономическая интеграция. Транснациональные компании. Новые технологии.	ПЗ/ Ролевая игра «Перевод на экономическом международном форуме»
4.	Устный последовательный перевод. Конъюнктура в международных экономических отношениях.	ПЗ/ Ролевая игра «Переводчик и туристическая группа»
5.	Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование текстов экономического содержания.	ПЗ/ Решение практических задач №2
6.	Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.	ПЗ/ Решение практических задач №3
7.	Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.	ПЗ/ Тематическая дискуссия «Особенности перевода экономической деловой документации»
8.	Деятельность предприятия: правовые аспекты.	ПЗ/ Тематическая дискуссия «Перевод экономических правовых документов»

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 - недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ темы	Вид самостоятельной работы
1-8	Предпереводческий анализ текста и самостоятельный перевод
1-8	Анализ переводческих трансформаций
1-8	Выполнение переводческих упражнений на отработку речевых клише

№ темы	Вид самостоятельной работы
1-8	Выполнение переводческих упражнений на отработку лексических и грамматических трансформаций
5-8	Анализ текстов, выполнение их реферирования и аннотирования.

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Перевод в сфере экономической коммуникации на втором иностранном языке» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

1. Решение практических задач (тема № 1, 5, 6).
2. Ролевая игра (тема № 2, 3, 4)
3. Тематическая дискуссия (тема № 7, 8)

Решение практических задач – Решение задач в рамках отдельных видов переводческой деятельности (реферативный перевод, аннотирование, устный последовательный перевод с записью, письменный перевод текстов экономической тематики и т.д.)

Ролевая игра – Имитационный игровой метод обучения, характеризующийся следующими основными признаками:

- наличие проблемы или задачи в сфере профессиональной деятельности и распределение ролей между участниками их решения (например, с помощью метода разыгрывания ролей может быть имитировано производственное совещание);
- взаимодействие участников игрового занятия, обычно посредством проведения дискуссии;
- ввод преподавателем в процессе занятия корректирующих условий;
- оценка результатов обсуждения и подведение итогов преподавателем.

Используется при моделировании условий работы устного переводчика.

Тематическая дискуссия – используется при обсуждении проблемных текстов для перевода.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Английский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Язык делового общения: учебное пособие / Н.К.Генидзе [и др.]; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т. Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2015	Основная		ЭБ OPAC.UNEC ON.RU
Ананьева Ю.С. Economics today: scientific	Основная		ЭБ

approach: учебное пособие / Ю.С.Ананьева, Т.С.Остапенко. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2014.— 60 с.		48	ОРАС.UNEC ON.RU
Нильсен Е. А. Развитие предпереводческих навыков аудирования: учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра английского языка и перевода Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2015. – 32 с.	Дополнительная		ЭБ ОРАС.UNEC ON.RU
Нильсен Е.А., Горн Е.А. A Guide to Translation Techniques: учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2016.— 84 с.	Дополнительная	45	ЭБ ОРАС.UNEC ON.RU
Гончарова, Виктория Владимировна Практический курс перевода второго иностранного языка (английский язык): практикум / В.В.Гончарова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра английского языка и перевода Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2016	Дополнительная		ЭБ ОРАС.UNEC ON.RU

Французский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Гарбовский Н.К. Теория перевода [Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Гарбовский Н.К. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413.	Основная		ЭБС Юрайт
Левина М. С.. Французский язык. Экономика, менеджмент, политика [Электронный ресурс]: Учебное пособие / М. С. Левина [и др.] .— 2-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 203 с.	Основная		ЭБС Юрайт
Верезубова Е.Е. Перевод экономического текста (модуль "Финансы"): учебно-методическое пособие: [по французскому языку] / Е.Е.Верезубова, О.А.Латвис. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2014.— 49 с.	Дополнительная	58	ЭБ ОРАС.UNEC ON.RU.
Кузнецов В.Г. Французский язык для экономистов: практический курс и перевод: Учебное пособие. — Москва : Издательство "Флинта", 2017. — 150 с.	Дополнительная		ЭБС ZNANIUM

Немецкий язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библи. СПбГЭУ	Электронны е ресурсы
Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. — 2-е изд., стер. / Л.Д. Исакова. — Москва: Флинта, 2016.— 96 с.	основная		ЭБС Айбукс
Большакова Т.М. Деловой немецкий язык: практикум / Т.М.Большакова, Н.С.Сыроватская. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2015.— 91 с.: ил., табл. — Сведения доступны также по Интернету: orac.unescop.ru	дополнительная	55	ЭБ ОРАС.UNESC ON.RU.

Испанский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библи. СПбГЭУ	Электронны е ресурсы
Финагеева Ю.Н. Перевод деловой документации и корреспонденции (испанский язык). Модуль "Деловая корреспонденция": учебное пособие / Ю.Н.Финагеева. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2014.— 49 с. — Сведения доступны также по Интернету: orac.unescop.ru .	основная	48	ЭБ ОРАС.UNESC ON.RU.
Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. — Москва: КноРус, 2019.— 116 с.	основная		ЭБС BOOK.ru
Шашков Ю.А. Устный перевод. Испанский язык. Курс для начинающих. Учебное пособие. / Ю. А. Шашков, И. С. Алексеева. — Санкт-Петербург : Юникс, 2016 .— 304 с.	дополнительная		ЭБС Айбукс

Китайский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библи. СПбГЭУ	Электронны е ресурсы
Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. — Москва: Восточная книга, 2010.— 224 с.	Основная		ЭБС Айбукс
Практический курс второго иностранного языка (китайский язык): практикум / Т.А. Броневиц — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2016.— 55 с. — Сведения доступны также по Интернету: orac.unescop.ru .	Дополнительная	35	ЭБ ОРАС.UNESC ON.RU
Броневиц Т.А. Деловой китайский язык: учеб. пособие / [сост.: Т.А.Броневиц, Т.Б.Уржумцева]. - Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 91, 45 с. - Сведения	Дополнительная	97	ЭБ ОРАС.UNESC ON.RU

доступны также по Интернету: orac.unesco.ru			
---	--	--	--

Японский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронны е ресурсы
Карнова Т. С. Перевод экономического текста (японский язык : учебное пособие / Т.С.Карнова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. теории яз. и переводоведения. Санкт- Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015. 26 с.	основная	15	Полный текст
Гуревич, Т. М. Японский язык: стратегия и тактика делового общения / Гуревич Т. М.Москва : ВКН, 2016 272 с.	дополнительная		Полный текст

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПбГЭУ– orac.unesco.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г

2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).